

---

---

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей

---

---

# MONGOLICA-XV

Сборник научных статей по монголоведению  
посвящается 90-летнему юбилею монголоведа, преподавателя  
Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета  
Зои Кононовны Касьяненко

---

---

St. Petersburg  
2015

---

---

Редакционная коллегия: доктор филол. наук И. В. Кульганек (председатель), доктор филол. наук Л. Г. Скородумова, доктор ист. наук Т. Д. Скрынникова, доктор ист. наук К. В. Орлова, канд. филол. наук Н. С. Яхонтова  
Рецензенты: канд. филол. наук М. П. Петрова, доктор филол. наук С. Л. Невелева  
Редактор английского текста выпуска: канд. филол. наук Д. А. Носов  
Эл. адрес: [kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)

Edited by: D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, D. S. (History) T. D. Skrynnikova, D. S. (History) K. V. Orlova, Ph. D. (Philology) N. S. Yakhontova  
Peer-reviewed by: Ph. D. (Philology) M. P. Petrova, D. S. (Philology) S. L. Neveleva  
Editor of the English text: PhD (Philology) D. A. Nosov  
e.mail: [kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)

*Издано на средства Института восточных рукописей РАН*

**Монголика-XV:** Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2015. — 104 с.

Пятнадцатый выпуск журнала «Mongolica» посвящен 90-летию юбилею крупного ученого, монголовед-языковеда, старейшего преподавателя Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета Зои Кононовны Касьяненко, отдавшей преподавательской деятельности на кафедре монгольской филологии более пятидесяти лет. Выпуск имеет разделы: «Историография, источниковедение», «Литературоведение, фольклористика, лингвистика», «Рецензии», «Наши юбилеры», «Наши переводы». В журнал вошли статьи российских и зарубежных специалистов. Рецензии на новые книги и отчеты о проведенных научных мероприятиях по монголоведению увеличивают ценность выпуска. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение. Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The fifteenth edition of the «Mongolica» magazine is dedicated to the 90th anniversary of outstanding scientist, Mongolian linguist, the eldest professor of Oriental faculty of St. Petersburg State University, Zoya Kononovna Kasyanenko, who gave teaching at the department of Mongolian philology more than fifty years. This issue consists of the following parts: «Historiography and Source Studies», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews», «Our anniversaries», and «Our Translations». The articles are written by both distinguished scholars and young researchers in the field of Mongolian studies. Reviews of new books make the issue topical. The papers are written in keeping with the research priorities of modern Mongolian studies, with special regard to the matters of history and culture of the Mongolian ethnic groups, which gives the articles great social, historical and practical value. The issue will be of interest not only to scholars of Mongolian studies, but also to specialists in philology, history and culture, as well as to those interested in the history of Mongolian ethnic groups and Central Asia.

Литературный редактор — Т. Г. Бугакова  
Технический редактор — Г. В. Тихомирова  
Корректор — Т. Г. Бугакова

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111  
e-mail: [pvcentre@mail.ru](mailto:pvcentre@mail.ru); web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 23.11.2015. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Таймс»  
Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 13 печ. л. Заказ №

ISSN 2311-5939

© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2015  
© Институт восточных рукописей РАН, 2015  
© Коллектив авторов, 2015

Н. С. Яхонтова

## Словарь «Лучи луны» — один из источников тибетско-монгольского словаря Суматиратны

Данные, полученные в результате сопоставления поэтических выражений из тибетского алфавитного словаря «Лучи луны» (жанра *онг джод*), показывают, что этот словарь являлся одним из источников для знаменитого алфавитного тибетско-монгольского словаря «Лампада, рассеивающая темноту», автором которого является Р. Номтоев (Суматиратна), хотя в колофоне последнего среди словарей, использованных при его составлении, этот словарь отсутствует.

**Ключевые слова:** тибетско-монгольские словари, поэтические выражения (синонимы), словарь Суматиратны, санскритская литературная традиция.

Словарь «Лучи луны» (его полное название *тиб. mngon brjod kyī ming rnam ka 'phreng du bsgrigs pa blo gsar ku nda bzhad pa'i zla zer zhes bya ba bzhugs so*)<sup>1</sup> «Ясные изречения, расположенные по алфавиту под названием „Лучи луны, под которыми распускаются лотосы-кумуда — умы учеников“») написан по-тибетски. Его автором является Галсан Жимба (*skal bzang sbyin ba*) Тугултуров (р. 1808) — пятый ширетуй Агинского дацана. Как явствует из названия словаря, он относится к жанру словарей поэтических выражений.

Традиция составления и использования в текстах поэтических выражений (*тиб. mngon brjod*, букв.: ‘ясные изречения’, часто переводят как ‘синонимы’, ‘эпитеты’, ‘иносказания’, ‘именования’) восходит к санскритской литературной традиции. В текстах, таких как, например, Махабхарата, называя одушевленного героя или неодушевленный предмет (то есть референтов), могли сказать «Трехглазый», подразумевая Шиву, а говоря о Луне, могли использовать выражение «Друг кумуды». На санскрите создавались специальные словари (лексиконы), написанные в стихах и представляющие собой перечни поэтических выражений для различных референтов, которые располагались в тематическом порядке. Самый известный среди них — словарь «Амаракоша», составленный в IV в., был несколько раз переведен на тибетский.

Позже были созданы самостоятельные тибетские словари этого жанра. Самым знаменитым и объемным из них является словарь «Украшение ушей мудрецов» (полное название: *тиб. mngon brjod kyī bstan bcos mkhas pa'i rna gyan zhes bya ba bzhugs so*), соз-

данный *Ngag dbang 'jig rten dbang phyug grags pa'i rdo rje* в XVI в.<sup>2</sup> При его составлении, как пишет его автор, использовался санскритский лексикон «Амаракоша». Однако составитель словаря добавил в него новые поэтические выражения для стандартных, известных по санскритским лексиконам, референтов, а также включил дополнительные референты со своими поэтическими выражениями, в первую очередь — буддийской тематики. Словарь также написан в стихах и построен по тематическому принципу, который композиционно в основном повторяет порядок следования референтов в санскритских лексиконах, то есть в нем референты расположены по темам (например, «божества», «природные явления», «растения», «животные» и многие другие).

Словарь «Лучи луны» имеет существенное отличие, которое можно даже назвать нововведением или веянием времени, и касается оно структуры словаря. Вместо тематического расположения референтов в нем выбран алфавитный порядок расположения поэтических выражений. Это свидетельствует об изменении ориентации словаря с авторов сочинений на читателей, которые для понимания поэтического выражения, встретившегося в тексте, могли найти его в словаре и понять, какой референт скрывается под тем или иным выражением, поскольку каждое выражение имеет указание на своего референта (иногда двух). Этот словарь был издан ксилографически в Бурятии в XIX в. Общее количество поэтических выражений в нем — чуть меньше 3200 (точнее 3191), относящихся к различным референтам, число которых около 800.

<sup>1</sup> Ксилограф из тибетской коллекции Рукописного фонда Института восточных рукописей РАН, шифры: Тиб. В 8810/1, В 8940/2, В 9020/2. 39 листов.

<sup>2</sup> Этот словарь лег в основу издания [Бүрнээ, Энхтөр, 2003]. В тибетской коллекции Рукописного фонда Института восточных рукописей РАН хранится ксилограф этого словаря, шифр Тиб. В 10437/1. 80 листов.

Еще один словарь, о котором пойдет речь, — словарь Суматиратны (Ринчена Номтоева) «Лампада, рассеивающая темноту» прекрасно известен. Его полное название: *тиб.* Bod hor kyi brda yig ming tshig don gsum gsal bar byed pa **mun sel sgron me**, *монг.* Töbed mongyol-un dokiyan-u bičig ner-e üge udq-a yurban-i toduraγulun **qaranqyui-yi arilyayči jula**) [Sumatiratna, 1959]. Это алфавитный тибетско-монгольский словарь, который, среди прочих достоинств, отличает присутствие в нем большого количества поэтических выражений (интересно, что такие выражения часто расположены в нем «пластами» или группами и не всегда строго по алфавиту). Автор словаря в колофоне пишет, что он использовал словари «Амаракоша», «Украшение ушей мудрецов» и другие. По-видимому, среди «других» был и словарь «Лучи луны», использовать алфавитный словарь для составления алфавитного же словаря, конечно, было удобно.

Этот вывод позволяют сделать особенности, которые были отмечены при сравнении набора поэтических выражений и их референтов в трех словарях: «Украшение ушей мудрецов» (далее: «УУМ»), «Лучи луны» (далее: «ЛЛ») и «Лампада, рассеивающая темноту» (далее: «ЛРТ»).

Для анализа были выбраны только те поэтические выражения, которые есть во всех трех словарях (таких набралось около 1750, то есть чуть больше половины). Необходимо отметить, что кроме них есть выражения, общие для «ЛЛ» и «ЛРТ», с одной стороны, и отсутствующие в «УУМ», — с другой, и таких выражений довольно много — около 750. Например, из девяти выражений для «попугая» в словаре «ЛЛ» и «ЛРТ» шесть не вошли в словарь «УУМ». Также из одиннадцати выражений для «птицы», приведенных в словарях «ЛЛ» и «ЛРТ», пять отсутствуют в словаре «УУМ». Это, конечно, говорит в пользу возможности заимствования их из «ЛЛ» в «ЛРТ». Однако об этом свидетельствуют и различия в выражениях, встретившихся во всех трех словарях.

Из 1750 выражений 750 полностью совпадают в трех словарях (совпадают и их референты), и в данном случае они интереса не представляют. В итоге остается около 1000 выражений, которые есть во всех трех словарях, но имеют в этих словарях различия (пусть минимальные) между собой. Отличия могут касаться либо самих поэтических выражений, либо их референтов, либо соотносительности выражений с референтами. Из них имеет смысл рассматривать только те отличия, которые демонстрируют противопоставление словарей «ЛЛ» и «ЛРТ», с одной стороны, и «УУМ» — с другой. Поскольку референты были подробно рассмотрены в статье [Яхонтова, 2015], здесь приведем лишь основные положения.

Референтов с такими отличиями встретилось около 300. Большинство отличий касаются разной степени изменения названия референтов. В словарях

«ЛЛ» и «ЛРТ» отсутствует слово *sru* ‘вообще’, которое стоит в «УУМ» в тех случаях, когда после референта (с поэтическими выражениями), имеющего общее значение, следуют референты его подвидов (со своими поэтическими выражениями), например, «река вообще» и «река Ганг». Некоторые референты регулярно выступают под одним названием в словарях «ЛЛ» и «ЛРТ», но под другим — в словаре «УУМ». Обычно это подмена названия референта, известного из словаря «УУМ», одним из его поэтических выражений. Например, референтом для «кошки» в «УУМ» является слово *zhum bu* ‘кошка’, тогда как в «ЛЛ» и «ЛРТ» используется *byi la* ‘кошка’ (согласно «УУМ», это поэтическое выражение). Словосочетание *gtsug lag khang* ‘храм’, будучи в «УУМ» референтом, в двух других словарях считается поэтическим выражением (а референт назван *lag khang* ‘храм’). Определенный вариант написания референта, совпадающий в словарях «ЛЛ» и «ЛРТ», сопровождается в них же определенными поэтическими выражениями и отличается от «УУМ». Здесь важно подчеркнуть, что речь идет о связи **конкретного** поэтического выражения с **конкретным** написанием **при нем** референта (при других выражениях может быть использован другой вариант). «Вариант написания» может быть другим словом, как, например, в случае с Гарудой, который в «УУМ» назван *khyab 'jug gi bzhon pa bya khyung (gi ming)* ‘(имена Гаруды), ваханы Вишну’. В словарях «ЛЛ» и «ЛРТ» вместо длинного названия референта возможно употребление двух коротких: *khyung* ‘Гаруда’ (часть указанного выше) или *mkha' lding* ‘парящий в небе’ — одно из поэтических выражений для Гаруды. Первое встретилось пять раз, второе — восемь, но важно, что совпадение в выборе варианта названия референта при конкретном выражении в словарях «ЛЛ» и «ЛРТ» абсолютное. Иногда может быть незначительная корректировка названия референта: «голос кукушки» в зависимости от поэтического выражения, при котором указан этот референт, может быть записан в двух вариантах, но одинаково в словарях «ЛЛ» и «ЛРТ». При выражении *sbrang rtsi'i sgra* ‘голос меда’ в обоих взят вариант с родительным падежом: *khu byug gi sgra* ‘голос кукушки’, а при *lnga pa'i dbyangs* ‘пятая нота’ — без падежа: *khu byug sgra* ‘голос кукушки’. Подобные не влияющие на смысл, но регулярные несоответствия в написании референта (присутствие/отсутствие грамматического элемента, замена слова на синоним) или вариативное написание слова при записи определенных референтов встречаются в словарях «ЛЛ» и «ЛРТ», с одной стороны, и словаре «УУМ» — с другой. Кроме того, есть случаи смены референта при конкретном поэтическом выражении, их немного (чуть больше десятка), но они очень важны с учетом жанра словарей, где существует традиционная привязка определенных выражений к определенным референтам. Некоторые из них приведены в табл. 1.

Таблица 1

Поэтическое выражение	Референт	
	«ЛЛ» = «ЛРТ»	«УУМ»
mche ba can 'с большими клыками'	«слон» (glang po)	«дикий кабан» (phag rgod)
mig ser can 'с желтыми глазами'	«сова» ('ug pa)	«сипуха» (sgrin bya)
ngang pa'i rkang pa 'ноги гуся'	«ртуть» (dngul chu)	«редька» (la phug)
sna tshogs mdog 'различные цвета'	«огонь в конце калпы» (dus me)	«желтый мышьяк» (ba bla)
dal 'dzin 'держущий медленно'	«земля нагов» (klu gnas)	«небеса» (mtho ris)
gsal ldan 'полный сияния'	«ученый» (mkhas)	«лазурит» (mthing)

Поэтических выражений, которые встречаются во всех трех словарях и при этом отличаются друг от друга, всего около 290, а тех, которые показывают противопоставление словарей «ЛЛ» и «ЛРТ», с одной стороны, и «УУМ» — с другой, еще меньше — 195 (кстати, обратное число, то есть число вариантов из словаря «ЛРТ», совпадающих с «УУМ», но отличающихся от «ЛЛ», в три раза меньше — 76). Отличия в основном похожи на указанные выше для ре-

ферентов. В небольшом количестве случаев замена слова в выражении влечет за собой изменение его общего смысла. Без обращения к санскритскому материалу не всегда можно сказать, какое из них правильно отражает значение исходного санскритского слова, а какое нет (хотя иногда можно догадаться), но здесь важно противопоставление варианта из словарей «ЛЛ» и «ЛРТ» варианту из словаря «УУМ». Примеры приведены в табл. 2.

Таблица 2

Референт	Поэтическое выражение	
	«ЛЛ» = «ЛРТ»	«УУМ»
«обезьяна»	rgyug 'chong 'быстро бегающая'	rgyug mchong 'бегающая и прыгающая'
«черепашка»	'gram skyong 'защищенная со сторон'	'gram rkyong 'высовывающаяся со сторон'
«нос»	snum byed 'масло + делать'	snom byed 'запах + делать'
«огонь»	'bar ba'i skra can 'с пылающими волосами'	'bar ba'i sgra can 'с пылающим звуком'
«козел»	skyes sgra can 'с растущим голосом'	skye skra can 'с растущими волосами'
«гора на юге»	rta gdong can с мордой лошади	rta gdong me огонь [с] мордой лошади
«языки пламени»	bar ba'i 'od 'dzin 'держущие свет горения'	'bar ba'i ro 'dzin 'держущие вкус горения'
«черепашка»	glos 'thung 'пьющая сбоку'	glas 'thung 'пьющая зевая'

Значительно чаще хотя поэтические выражения и различаются, но эти отличия не влекут изменения смысла. Так, в словарях «ЛЛ» и «ЛРТ» предпочитается более пространственный вариант выражения, содержащий пояснительные слова или уточнения, которые делают выражения более конкретными, давая подсказку, указывающую на принадлежность к бо-

лее широкому понятию, к которому принадлежит и референт. Например, «весна» в словаре «УУМ» названа drod 'bebs 'приносящий тепло', а в «ЛЛ» и «ЛРТ» — drod 'bebs dus 'приносящий тепло + время', то есть «время, приносящее тепло». Другие примеры приведены в табл. 3.

Таблица 3

Референт	Поэтическое выражение		Перевод
	«ЛЛ» = «ЛРТ»	«УУМ»	
Вайшравана	lus ngan <b>bu</b>	lus ngan	Кубера (букв.: ‘уродливое тело’) + <b>сын</b>
«осень»	mda' sbyin <b>du</b> s	mda' sbyin	‘дающий стрелы + <b>время</b> ’
«ухо»	sgra 'dzin <b>dbang po</b>	sgra 'dzin	‘держаший звук + <b>орган</b> ’
«небеса»	skyo med <b>gnas</b>	skyo med	‘без печали + <b>место</b> ’
«небеса»	sa bla'i ' <b>jig rten</b>	sa bla	‘над землей + <b>род. п. + мир</b> ’
«земля»	sna tshogs 'dzin <b>ma</b>	sna tshogs 'dzin	‘держаший все + <b>ж. р.</b> ’
«девятый месяц»	rgod ma can <b>gyi zla ba</b>	rgod ma can	‘с кобылой + <b>род. п. + месяц</b> ’
«белая горчица»	byung po 'jigs byed <b>kyi 'bru</b>	byung po 'jigs byed	‘пугающий бхутов <sup>1</sup> + <b>род. п. + семена</b> ’

Возможны и менее регулярные различия, касающиеся добавления, удаления или подмены отдельных слов, которые не влияют на общий смысл выра-

жения. Их формулировки также показывают совпадение в словарях «ЛЛ» и «ЛРТ» и отличие от словаря «УУМ» (см. табл. 4).

Таблица 4

Референт	Поэтическое выражение		Перевод
	«ЛЛ» = «ЛРТ»	«УУМ»	
Брахма	sna tshogs <b>sgrub</b> byed	sna tshogs byed	‘осуществивший разное’
Индра	rgan <b>las thos</b>	rgan <b>la nyal</b>	‘слушающий старцев’
«водка»	gnod sbyin <b>bcud</b>	gnod sbyin <b>chang</b>	‘напиток якш’
«смех»	ga chad	ga chad <b>rgod</b>	‘громкий смех’
Божество огня	tsho ba sgrol <b>byed</b>	tsho ba sgrol	‘спаситель человечества’
Камадева	gzhan <b>pas</b> ma skyes	gzhan <b>las</b> ma skyes	‘другими не рожденный’
«изумруд»	nor bu ljang <b>gu</b>	nor bu ljang	‘зеленая драгоценность’
Богиня земли	bdud la skyengs pa	bdud la skyengs pa <b>ster byed ma</b>	‘стыдящая маров’

Еще одним совпадением между двумя словарями является вариативное написание в них одного и того же слова, в то время как в «УУМ» последовательно употребляется другой вариант. Некоторые слова, например *myung* ‘пробовать на вкус’ и *zhon pa* ‘ездовое

животное (вахана)’ встречаются в нескольких поэтических выражениях, при этом в «ЛЛ» и «ЛРТ» регулярно употребляются именно эти формы, а в «УУМ» — *myang* и *bzhon pa*. Некоторые примеры даны в табл. 5.

Таблица 5

Референт	Поэтическое выражение		Перевод
	«ЛЛ» = «ЛРТ»	«УУМ»	
«земля»	chu gter <b>ska rags</b> can	chu gter <b>ske rags</b> can	‘с <b>поясом</b> из океанов’
«свернувшееся молоко»	pags ' <b>khri</b> gs	pags <b>mkh</b> regs	‘[с] толстой коркой’
«пчела»	sbrang rtsi <b>myong</b>	sbrang rtsi <b>myang</b>	‘пробующая мед’
«дыра»	<b>khog</b> stong	<b>khong</b> stong	‘пустота’
«буйвол»	gshin rje'i <b>zhon pa</b>	gshin rje'i <b>bzhon pa</b>	‘ездовое животное Ямы’

Чаще всего случаи совпадения написания поэтических выражений в «ЛЛ» и «ЛРТ» касаются служебных элементов, но поскольку варианты написа-

ния в них отличаются от приведенных в «УУМ», то нет причины их не учитывать. Так же как в случае с референтами, сюда относятся: присутствие/отсутст-

<sup>1</sup> Б х у т ы — вредоносные существа, составляющие свиту Шивы.

вие показателя падежа (чаще всего родительного), частицы обладания (*can* или *ldan*), частиц *pa* и *ma* (реже *po* и *mo*). Употребление этих элементов в поэтических выражениях зависит в первую очередь от способа передачи в тибетском переводе внутренней структуры исходного санскритского сложного слова. Кроме того, они могут быть опущены или добавлены для сохранения стихотворного размера в случае, ес-

ли словарь написан в стихах (как «УУМ»). То, что они не несут специального смыслового или грамматического значения, видно по поведению частицы *ma*. Можно было бы ожидать, что она будет опущена при выражениях, относящихся к словам заведомо женского рода, для которых при референте она уже указана, но это соблюдается далеко не всегда. Некоторые примеры приведены в табл. 6.

Таблица 6

Референт	Поэтическое выражение		Перевод
	«ЛЛ» = «ЛРТ»	«УУМ»	
«бамбук»	<i>gling bu'i shing</i>	<i>gling bu shing</i>	‘дерево флейты’
«град»	<i>rdo char</i>	<i>rdo yi char</i>	‘дождь камней’
«бирюза»	<i>rdo'i rgyal po</i>	<i>rdo yi rgyal po</i>	‘царь камней’
«ласточка»	<i>khyim nyal</i>	<i>khyim du nyal</i>	‘спящий в доме’
«красивая женщина»	<i>ri dwags mig can</i>	<i>ri dwags mig</i>	‘с глазами лани’
Карттикея	<i>bcu gnyis mig</i>	<i>bcu gnyis mig ldan</i>	‘двенадцатиглазый’
Вишну	<i>dpal gyi bdag</i>	<i>dpal gyi bdag po</i>	‘господин Шри’
Брахма	<i>gdong bzhi</i>	<i>gdong bzhi pa</i>	‘четырёхликий’
«кошка»	<i>byi ba za</i>	<i>byi za</i>	‘едящая мышей’
«мудрец»	<i>dran dbang</i>	<i>dran pa'i dbang</i>	‘владеющий памятью’
«старуха»	<i>'khogs</i>	<i>'khogs ma</i>	‘старая’
«небесная куртизанка»	<i>pad dkar ma</i>	<i>pad dkar mo</i>	‘белый лотос’ (ж. р.)
«сестра»	<i>lcam ma</i>	<i>lcam mo</i>	‘сестра’
«жена»	<i>lhan cig spyod ma</i>	<i>lhan cig spyod</i>	‘вместе живущая’
Ума	<i>gtum mo ma</i>	<i>gtum mo</i>	‘яростная’
Луна	<i>ri bong 'dzin ma</i>	<i>ri bong 'dzin</i>	‘держатель зайца’ <sup>1</sup>

Подводя итог, можно сказать, что случаев совпадения вариантов написания референтов и поэтических выражений (в том числе и сомнительных по значению) в двух словарях и отличия их от словаря «Украшение ушей мудрецов» достаточно, чтобы

можно было считать, что Ринчен Номтоев (Суматиратна) при написании словаря «Лампада, рассеивающая темноту» активно пользовался, наряду с другими, словарем «Лучи луны» Галсана Жимбы Тугултурова.

### Использованная литература

Бүрнээ, Энхтөр, 2003: *Бүрнээ Д., Энхтөр Д.* Төвд монгол илт өгүүлэх нэрийн толь. Улаанбаатар, 2003 (*Burnee D., Enhtor D.* Tobd mongol ilt oгуuleekh neriyin tol'. Ulaanbaatar, 2003).

Яхонтова, 2015: *Яхонтова Н. С.* Один из источников поэтических выражений (*тиб. mngon brjod*) в словаре Суматиратны // *Orientalistica et Classica. Труды Ин-та восточных культур и античности. Вып. LIV. Монгольский сборник. М., 2015. С. 55—75 (Yakhontova N. S. Odin iz istochnikov poeticheskikh vyrazheniy (tib. mngon brjod) v slovare Sumatiratny // Orientalistika et Classica.*

Trudy Instituta vostochnykh kultur i antichnosti. Vypusk LIV. Mongol'skiy sbornik. M., 2015. С. 55—75).

Sumatiratna, 1959: *Sumatiratna-a.* Bod-hor-kyi-brda-yig-min-chig-don-gsum gsal-bar-byed-pa-mun-sel skron-me. Töbed mongyol-un dokiyau-bichig: ner-e üge udqa yurban-i todurayulun qaranqyui-yi arilyayçi jula // *Corpus Scriptorum Mongolorum. Tomus VI. Улаанбаатар: Улсын хэвлэл, 1959 (Sumatiratna-a. Bod-hor-kyi-brda-yig-min-chig-don-gsum gsal-bar-byed-pa-mun-sel skron-me. Tubed monggol-un dokiyau-bichig: ner-e uge udqa gurban-i toduragulun haranggui-yi arilgachi zula // Korpus Skriptorum Mongolorum. Tomus VI. Ulaanbaatar: Ulsyn khevlel, 1959).*

<sup>1</sup> Божество Луна в индийской мифологии мужского рода.

**N. S. Yakhontova**  
**«Rays of the Moon» Dictionary — One of the Sources for Sumatiratna's  
Tibetan-Mongolian Dictionary**

In the result of comparing poetical expressions from Tibetan alphabetical dictionary «Rays of the Moon» written in *mngon brjod* tradition it becomes evident that this dictionary is one of the sources for the famous alphabetical Tibetan-Mongolian dictionary «Lamp scattering the darkness» by R. Nomtoev (Sumatiratna) though in the colophon of the latter dictionary «The Rays of the Moon» is not mentioned among the dictionaries used for its compilation.

**Key words:** Tibetan-Mongolian dictionaries, poetic expression (synonyms), Sumatiratna's Dictionary, Sanskrit literary tradition.